

The Spring School is open to post graduate students, PhD students and researchers.

Considering the participants' different linguistic abilities, Italian and English will be the Spring School vehicular languages, used in combination with the other languages involved in the debate. Both frontal lectures and workshops will be structured so that also those who do not know a specific language will be able to attend and take part in the debate.

There are 30 places available. Participants will be selected on the basis of their CV. To apply, please send your CV to the coordinator's email address as soon as possible. Your registration will be confirmed soon.

Constant and active attendance is required. At the end of the course, participants will obtain a certificate of attendance.

Fee for the course is € 50.00.

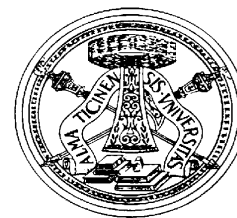
For information concerning accommodation in Pavia, please contact dott.ssa Annachiara Cozzi:
annachiara.cozzi01@universitadipavia.it

ORGANISING COMMITTEE

COLLEGIO DOCENTI DEL CURRICULUM DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE
DEL DOTTORATO DI
SCIENZE DEL TESTO LETTERARIO E MUSICALE

COORDINATOR: PROF. DR. DONATELLA MAZZA

donatella.mazza@unipv.it
tel. 00390382984510



Spring School

RITRADURRE
RIMETTERE IN SCENA

***THE CLASSICS ON THE
CONTEMPORARY STAGE***

3rd - 7th April 2017

Collegio Borromeo

Piazza del Collegio Borromeo, 9

**DOTTORATO IN SCIENZE DEL TESTO
LETTERARIO E MUSICALE**

...

**CURRICULUM DI
LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE**

PROGRAMME

Monday 3rd April

- 10.00 - 13.30 *Fausto Malcovati - Serena Sinigaglia - Fausto Russo Alesi*
COGNAC A PRANZO E DIAVOLO A CENA: PERVERSIONI DOSTOEVSKIANE
- 15.00 - 17.00 *Heinz-Georg Held* **SHAKESPEARE'S MEMORY: TRADURRE TRA GEDÄCHTNIS ED ERINNERUNG**

Tuesday 4th April

- 9.00 - 11.00 *Andrea Baldissera* **TRADUZIONI NOVECENTESCHE DEL TEATRO AUREO SPAGNOLO**
- 11.00 - 13.00 *Giorgetto Giorgi* **LA RIVISITAZIONE DEL MITO IN *QUIN'A PAS SON MINOTAURE?* DI MARGUERITE YOURCENAR**
- 15.00 - 17.00 *Marco Bernardi* **TRADURRE PER IL TEATRO: IL PUNTO DI VISTA DI UN REGISTA**

Wednesday 5th April

- 9.00 - 11.00 *Angela Malfitano* **FUOCHI A TEATRO. I MONOLOGHI DI MARGUERITE YOURCENAR**
- 11.00 - 13.00 *Paolo Rossi* **L'IMPORTANTE È NON CADERE DAL PALCO**
- 15.30 - 17.30 *Gilda Tentorio* **ARISTOFANE SULLA SCENA GRECA CONTEMPORANEA: UN ANTIDOTO DI SPERANZA ALLA CRISI**

Thursday 6th April

- 9.00 - 11.00 *Marco Massafra* **THEATERKLASSIKER 2017: BÜCHNERS *WOYZECK* UND GOLDONIS *L'IMPRESARIO DELLE SMIRNE***
- 11.00 - 13.00 *Guillermo Heras* **LA PUESTA EN ESCENA DE LOS CLÁSICOS EN LA ACTUALIDAD: CONVICCIONES E INCERTIDUMBRES**
- 15.00 - 17.00 *Cristina Cavecchi* **SHAKESPEARE NELLE CARCERI ITALIANE**

Friday 7th April

- 9.30 - 13.00 *Jessica Swale* **CLASSICS FROM PAGE TO STAGE: MY EXPERIENCE WORKING FROM CLASSICS IN THEATRE AND FILM. A DISCUSSION AND WORKSHOP**
- 15.00 - 17.00 **CLOSING SESSION**

The presence of the 'classics' on the contemporary stage is at the same time trial and delight, reference that cannot be avoided but has to be overcome.

Reintroducing a classical play involves similar difficulties and issues for both those who work on a new translation of the written text and those who deal with its staging: if to translate is by definition 'to betray' – but is it really so, or is it rather to interpret? – then can a 'faithful' production exist in a time so different from that in which the text was originated? To what extent does our modernity influence our re-reading of works of the past?

This interdisciplinary course focuses on the linguistic and staging transformation a play must undergo in order to be produced in a time and place far from those in which it was created.

The plurality of academic and professional approaches will offer the participants an intense exchange between the various disciplines and an in-depth dialogue between those who work with drama and its language. Participants will have the possibility to come into contact with professional, philological and production experiences, which will provide them with a valuable introduction to the different realities of the international stage and an important opportunity for interdisciplinary study.

EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES

THEATRE WORKSHOP IN GERMAN

Marco Massafra

Monday 3rd and Tuesday 4th - h. 6pm - 8pm - Aula Disegno

All those interested are invited to attend (with translation)

THEATRE WORKSHOP IN SPANISH

Guillermo Heras

Thursday 6th and Friday 7th - h. 6pm - 8pm - Aula Disegno

All those interested are invited to attend (with translation)

PLAY

LA CELESTINA by **Fernando de Rojas**

Wednesday 5th - h. 9pm - S. Maria Gualtieri

ISV. LABORATORIO

directed by Elisa Calderoni e Manuela Malaga

All those interested are invited to attend

con il Patrocinio del Comune di Pavia
 Assessorato alla Cultura

